

Los desafíos del Traductor.

La RED de Traductores reflexiona sobre la edición digital y busca propuestas para vitalizar la actividad traductora en Astorga

El lunes quedó inaugurada la III Escuela de Verano de Traducción en Astorga con intervenciones institucionales cuyo tenor recabó en la amplia oferta docente de la Universidad de León en el campo de la traducción y en la voluntad de la nueva Corporación municipal astorgana para fomentar actividades vinculadas a la traducción los próximos años. Además quedaron planteados los actuales desafíos que las nuevas tecnologías plantea a la profesión del traductor, aspectos que serán profundizados en este curso en el que se han inscrito sesenta alumnos venidos de muchas regiones de la península y de otros países europeos, como sobre todo Alemania.

La primera jornada del Encuentro de Traductores en Castrillo de los Polvazares, que alcanza ya su décima edición, se saldó con el doble resultado de un notable debate teórico y una serie de propuestas prácticas. Los traductores reunidos en Cuca la Vaina, procedentes de Francia, Reino Unido, Alemania y España, discutieron acerca de la situación del mercado de la traducción editorial en sus respectivos países, expresando además su preocupación por el riesgo de desprofesionalización debido al empeoramiento de las condiciones de trabajo y remuneración. No faltó en el debate una referencia a los riesgos y oportunidades del mundo digital. Se reflexionó sobre la nueva relación entre autores y traductores que este propicia y sobre el papel que le queda al editor en ese panorama en transformación. Los representantes de ACE Traductores insistieron en la necesidad de definir un marco regulatorio que impida abusos y respete la propiedad intelectual, abogando asimismo por un aumento de la visibilidad del traductor entre sus principales destinatarios de su trabajo: los lectores.

La coordinadora de la RETCaP, Petra Strien-Bourmer repasó los 10 años de los Encuentros de Castrillo de los Polvazares, recordó el paso de varios centenares de traductores con muy variado grado de experiencia, entre los que se encuentran varios galardonados con premios europeos, y subrayó la creciente proyección europea de los Encuentros. De ahí el peso de las propuestas, en parte trasladadas en el acto de inauguración a la Concejala de Cultura, Educación y Sanidad, Maria Emilia Villanueva, como la figura de un traductor residente en Astorga o Castrillo, la posible creación de una Biblioteca de Traductores y la elaboración de un programa permanente de actividades allí mismo.

La primera jornada se cerró con el coloquio sobre Traducción y Creación literaria, en el que se presentaron y debatieron las ponencias de los escritores y traductores Gisbert Haefs (Bonn), Miguel Casado (Toledo) y Ernesto Estrella (Berlín).